

Александр Сергеевич Пушкин,
Роза

tradukita de Александр Сергеевич Пушкин

Есть роза дивная: она
Пред изумленною Киферой
Цветет румяна и пышна,
Благословенная Венерой.
Вотще Киферу и Пафос
Мертвит дыхание мороза -
Блестит между минутных роз
Неувядаемая роза...

*Traduko de la Rusa poeto "Роза" de АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (*1799-06-06 – †1837-02-10) en la Rusan de АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (*1799-06-06 – †1837-02-10).*

Arg-1073-2165 (2014-06-30 19:18:22)

Александр Сергеевич Пушкин,
Die Rose

tradukita de Kay Borowsky

Wo ist unsere Rose,
Meine Freunde?
Verwelkt ist die Rose,
Des Morgenrots Kind.
Sag nicht:
So welkt die Jugend!
Sag nicht:
So geht's mit der Freude am Leben!
Sage zur Blüte:
Leb wohl, tut mir leid!
Und veweise uns
Auf die Lilie.

*Traduko de la Rusa poeto "Роза" de АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (*1799-06-06 – †1837-02-10) en greka de Kay Borowsky.*

Arg-1073-2166 (2014-06-30 19:43:49)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.petersburg-guide.de/sankt-petersburg/puschkin-museum>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Kay_Borowsky.

Александр Сергеевич Пушкин,
La rozo

tradukita de N. N. 100

Ne rozon Patosan,
De ros' vivigitan,
Prikantas nun mi;
Ne rozon Teosan,
Per vin' aspergitan,
Verslaŭdas al vi:
Sed rozon feliĉan,
Sur brusto velkintan
De mia Elin' . . .

*Traduko de la Rusa poeto "Роза" de АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (*1799-06-06 – †1837-02-10) en Esperanton de N. N. 100.*

Arg-1073-2164 (2014-06-30 19:08:21)